

## Documentos

### **Ideas y propuestas sobre una extensión del programa de los Nichos Etnolingüísticos a los Municipios Atabapo, Alto Orinoco Rio Negro (sector Casiquiare) y Maroa del Estado Amazonas**

Omar González Nãñez\*

En un momento tan crucial para la educación propia indígena y ante el abandono por parte del ente rector de la educación intercultural bilingüe y la educación propia de nuestros pueblos indígenas originarios, la Dirección de Educación Intercultural del Ministerio del Poder Popular para la Educación abre un camino para seguir los esfuerzos que los pueblos originarios vienen realizando para que no se sigan pisoteando sus derechos a una educación no solo diversa, sino muy específica y puntual basada en sus propios perfiles y estrategias étnico-culturales. Ese camino fue el que asomó la Zona Educativa del Estado Amazonas, al anunciar su Jefe, el Profesor Juan Noguera, su intención de que su despacho asumiera tal competencia.

Existe una reiterada asimilación de interculturalidad a la idea de otredad, de diversidad; así entonces, para los que participan en el evento educativo, se concibe la *educación intercultural* como el hecho de que la educación es solo un mero reconocimiento de las diferencias cuando en verdad la relación educativa intercultural es más profunda y supone un profundo conocimiento de las estrategias que han usado y usan otros pueblos para endocultural a sus miembros.

\* Doctor en Antropología, Profesor jubilado de la Universidad Central de Venezuela (UCV), Profesor invitado del Doctorado en Antropología de la Universidad de Los Andes, Venezuela. Miembro del Grupo de Trabajo sobre Asuntos Indígenas (GTAI), Facultad de Ciencias Jurídicas y Políticas-ULA. E-mail: [wamudana@gmail.com](mailto:wamudana@gmail.com) .

Tal enfoque de la educación rompe la relación propiamente inter-cultural y la convierte en un monólogo solamente occidental, con un sesgo hacia la sociedad, educación y lengua del estado hegemónico criollo que es el que siempre ha impuesto su modelo educativo. Como lo ha precisado un grupo de educadores wayuu de la Guajira Colombiana:

El proceso de enseñanza intercultural comporta una mirada hacia lo propio, hecho que determinó la construcción categórica de este estudio denominado *reaprendiendo de lo propio*. Por cuanto, cuando los docentes orientan la enseñanza a los estudiantes, con sus propias estrategias, todo esto lo hace en un proceso dialógico constructivo de los saberes propios y nuevos.

En este sentido, se evidenció un alcance real y concreto de los aprendizajes significativos en los educandos de la institución educativa de “Molinete”. Propiciando también el reconocimiento de la diversidad y el respeto de las otras culturas existentes. Posibilitando tal vez en el tiempo las relaciones interculturales.

No obstante, como reflexión final, muy a pesar que el estudio nos muestra una realidad positiva para los intervinientes de la experiencia observada, pareciera que dicha enseñanza intercultural, sólo es válida para los indígenas, ya que en el mismo municipio y parroquia hay otros liceos educativos y no se aplica la educación intercultural bilingüe. Surge la siguiente interrogante: ¿Qué pasa? cuando el otro que no es indígena o wayuu no lo preparan en función de esas otras culturas, de una manera más próxima que le permita comprender las grandes diferencias de la sociedad.

Esa respuesta no la tenemos porque la situación es bien compleja, entendemos entonces que la interculturalidad como eje transversal del sistema educativo nacional se aplica de manera parcial para un sector de la sociedad, es decir, los indígenas, wayuu o contextos educativos como “Molinete” y no en toda la sociedad que va a ser la principal base para el establecimiento de las relaciones interculturales.

Es exactamente lo que pretenden imponer actualmente las autoridades educativas del nivel central en la Dirección de Educación Intercultural del MPPE; un enfoque unilateral y no diferencial que atiende más a un modelo educativo occidentalista sin pertinencia en estos pueblos.

Sumándonos a las propuestas contra la momentánea corriente oficialista-etnocida y aprovechando el respaldo de los colectivos y organizaciones indígenas locales amazonenses, Unicef y las autoridades educativas regionales, así como los diputados indígenas del Parlamento Indígena Americano (Venezuela), damos a conocer algunas ideas y propuestas que nos surgieron en un reciente recorrido por el interior del Estado Amazonas. Lo que redactamos originalmente como un “Informe de IWINE”, pero estamos conscientes que prácticamente todas las lenguas indígenas de Amazonas están en situación de riesgo si no se aplican medidas urgentes para retomar el camino de la educación propia y la de los Proyectos Educativos que han venido fraguando esos pueblos.

### **Pasajes de un trabajo de campo y aspiraciones de los pueblos Maipure-Arawakos de los municipios Atabapo, Río-Negro y Maroa (Guainía)**

En agosto 2011, con la misión de explorar voluntades y aspiraciones de los colectivos indígenas arawakos y yeral ante la posibilidad de que la Zona Educativa-Amazonas asumiera directamente el programa de Nichos etnolingüísticos la Asociación Civil IWINE organizó una visita a tres Departamentos del Estado Amazonas. La idea inicial era tratar de montar los nichos etnolingüísticos que han dado un exitoso resultado entre colectivos arawakos en la capital amazonense a los territorios originarios de estos colectivos. La visita contó con los profesores Omar González Ñ. y los profesores invitados de la ULA, Historiadora Belkis Rojas y el Dr. Jorge Magaña, Profesor-visitante en sábado en la ULA, procedente de la Universidad Autónoma de Chiapas, México

En virtud del importante compromiso asumido por el Prof. Noguera, que contemplaba crear por primera vez en una Zona

Educativa del país, una División de Nichos Etnolingüísticos como competencia de ese despacho. Este hecho ocurrió durante los días 10 al 15 de abril de 2011 durante el cierre de actividades del programa del nicho lingüístico Warekena en Puerto Ayacucho, entonces bajo los auspicios de la Asociación civil IWINE y Fundayacucho.

El profesor Omar González Ñáñez, Presidente de IWINE y directivo del Doctorado en Antropología de la Universidad de Los Andes, así como los profesores Dr. Jorge Magaña y Belkis Rojas, de la misma universidad, nos trasladamos a Puerto Ayacucho a los fines de apoyar a la Zona Educativa en su POA para la inclusión de la modalidad de educación inicial conocida como Nichos Lingüísticos y que se estima que podría comenzar durante el último trimestre de 2011. A tales efectos, nuestra Asociación civil Iwine propuso un recorrido por los municipios Atabapo, Alto Orinoco, Río Negro (sector Casiquiare), y Maroa (curso del río Guainía), región desde donde originalmente migraron hacia Puerto Ayacucho los actuales pueblos Maipure-Arawakos Baniva, Baré y Warekena que habitan en Puerto Ayacucho, pero que no solo se han instalado en esa ciudad, sino que habían casi abandonado sus tradiciones lingüísticas y culturales, encontrándose en los niños y adolescentes de las nuevas generaciones, un fuerte desarraigo y pérdida de sus valores originarios. Al interior del Estado Amazonas la cuestión de la declinación de sus lenguas y culturas era, y sigue siendo, también de pérdida de sus idiomas y un uso casi exclusivo del idioma español en sus hogares, con el agravante de que todavía, a estas alturas de la nueva legislación educativa indígena, los docentes de esas escuelas continúan privilegiando el uso casi único de español y los valores occidentales.

Este trabajo de campo fue posible, en primer lugar al apoyo logístico que nos brindó el Geógrafo Edgildo Palau, actual Director de PDVSA-GAS y de la Misión Ribas en el Estado Amazonas, al Contralmirante Hernán Tepedino Aranguren, Director de la Escuela de Operaciones Especiales en Selva, en el Edo. Amazonas, al Antropólogo Luis Reyes, Director del Instituto Nacional Nutrición del Edo. Amazonas, al Profesor Juan Noguera, Director de la Zona Educativa del Estado Amazonas quien envió a su Jefe División Regional Educación Indígena, Prof. Antonio Largo.

## **Resultados por municipio**

### **Municipio Atabapo**

Se visitaron las comunidades de Guarinuma, caserío ribereño del río Atabapo y la de Cacahual, del Dpto. del Guainía, Colombia. El objeto de esta visita, fue tratar de fundar un Nicho Etnol. Yavitero, lengua arawaka que fue hablada en ese sector y por casi todo el río Atabapo. El extinto profesor Jorge Carlos Mosonyi (UCV) trabajó este idioma en Cacahual (Colombia) con una de sus últimas hablantes, Doña Águeda Largo. Se nos informa en Cacahual que su hija, Lucrecia Largo, hoy residente de Puerto Ayacucho, aún maneja la lengua y pensamos que el propio profesor Antonio Largo la contacte a la vuelta a los fines de tratar de proponerle asuma la dirección de un nicho de esta lengua y cultura arawaka. La sede sería posiblemente en Guarinuma, por ser jurisdicción venezolana y allí puede tener el apoyo de Doña Faustina Evaristo Yavinape, quien es una baniva, lengua muy afín al yavitero, pero igualmente puede beneficiar a los niños de Cacahual. La ZE-Amazonas y Unicef deberían plantearse la publicación de la gramática yavitero del desaparecido profesor Jorge Mosonyi. Prácticamente una reliquia lingüística inédita

### **Municipio Alto Orinoco**

Los caseríos tradicionalmente Arawakos de hablantes Baniva como San Antonio, Macuruco y, especialmente Lau Lao, muestran un retroceso de la lengua materna frente a la expansión del español motivado fundamentalmente a que los maestros indígenas practican una educación occidental y no respetan lo que establece la LOPCI y la Ley de Idiomas Indígenas en cuanto a la enseñanza y uso de las lenguas indígenas. Se requiere también mayor supervisión de estas escuelas por parte de la ZE. Nuestra apreciación es que el Nicho etnolingüístico Baniva, podría implementarse en Lau Lao.

En cuanto a la comunidad de Quiratare, de gente warekena fundada allí hace ya cincuenta años cuando migraron de su comunidad matriz etnónima en el Guainía, me refiero a la población de Guayanapi o

Guzmán Blanco. Para el momento de la visita, el 90 % de los habitantes se encontraba ausente ya que se habían ido a Puerto Ayacucho donde murió una matrona de la comunidad; además estaban los escolares estaban de vacaciones. En todo caso, este sería el lugar para fundar un nicho warekena; es cuestión de que el profesor Antonio Largo realice una visita en septiembre para seleccionar los maestros y sabios/as que se encargarán del nicho.

Hacia La Esmeralda, capital municipal del Alto Orinoco, han migrado muchos de los Arawakos procedentes de los caseríos antes señalados, así como los que se mudaron del Casiquiare a La Esmeralda, especialmente la gente de Capihuara. Estos migrantes se fundaron prácticamente en la parte frontal ribereña de La Esmeralda que es puerto del Orinoco; Allí se confunden con los “putumayo” o comerciantes colombianos y con los yanomami. La población originaria del lugar, los Caribe Yekuana, están asentados hacia la parte posterior del pueblo, después del aeropuerto. Debemos recordar que aunque La Esmeralda fue fundada, entre otros, por jefes como Manuel Velázquez e Isaías Rodríguez, allí existió una arcaica capa de población arawaka de un pueblo que se llamó Guináu, quienes se mezclaron con los Caribe. Obsérvese que la toponimia de la región es totalmente Arawak; *Duida*, por ejemplo, es palabra Arawak para “piojo”; también lo son Ventuari (Weeni-tuáli), Kunúku-numa, etc,

La propuesta de IWINE es instalar un nicho lingüístico bilingüe Baniva-Warekena para atender a los niños de las familias de estas etnias que moran en La Esmeralda. En esta dirección, sostuvimos una reunión con la Lic. Olys Azucena López, Jefa de Educación de la Alcaldía del Alto Orinoco, a quien le hicimos el planteamiento. La ZE debe hacerle seguimiento a esta propuesta.

### **Brazo Casiquiare**

La antigua comisaría policial de CAPIHUARA (Siwáli), sitio muy poblado e importante durante la época del Caucho, está totalmente abandonada.

### *Kira-Wéeni*

Es una importante comunidad warekena , no tan distante de la boca del Pasimoni. El Jefe del poblado es Juan Kayupare. El maestro de la escuela es Olvers Kayupare. La matrícula es de 15 niños. Proponemos que se considere la instalación de un nicho en esta comunidad, Se distribuyeron algunos ejemplares del *manual intercultural bilingüe Warekena* editado por Iwine y el Nicho Warekena de Pto. Ayacucho. La ZE debe distribuir los ejemplares depositados en sus oficinas de esa capital. Los warekena de Kiraweni interactúan con gente Yeral.

### *Solano*

Solano fue una importante población baré (dialecto mandawaka) pero solo quedan dos hablantes, el Sr. Simón e Isabel García. Allí trabajamos en 1970 con la Sra. Antonia Estévez. Debido a la necesidad de llegar esa misma tarde a San Carlos de Río Negro, pensamos que la posibilidad de trabajar con este anciano hablante queda abierta. El Dr. González Ñañez comisionó a la Prof. Nieves Azuaje, coordinadora de un nicho baré en Puerto Ayacucho, para que efectúe los contactos. La otra comunidad de habla baré en el Río Negro, es Santa Rosa de Amanadona, donde el Prof. Rafael López de la UCV elaboró una gramática con el extinto sabio Rosendo Da Silva (Alias “Guanaguanare”); Santa Rosa se encuentra en la actualidad des poblada y abandonada. Pensar que allí funcionó la Aduana del Río Negro.

### *Municipio Maroa*

- Comunidad Guayanapi (Guzmán Blanco)

En Guayanapi nos encontramos con el maestro del caserío, Prof. Edilto Bernabé y otros integrantes la familia Bernabé, a saber, Armando y Uliécer. Son los hijos del extinto sabio Francisco Bernabé. Ellos han sido hasta hoy los que han mantenido y fomentado su lengua y costumbres warekena. En esta comunidad, con 15 niños escolares y tres niños de educación inicial, están dadas las condiciones para instalar un *Nicho Etnolingüístico* del pueblo warekena, que además es una reivindicación al esfuerzo de Don Francisco por mantener la tradición. El Nicho fue objeto de una consulta con los habitantes del caserío. Los responsables del Nicho, que funcionará en Guayanapi son:

Coordinador: Prof. Edilto Bernabé.

Asistente: Armando Mure.

Anciana/sabia: Doña Rosa Dabuema de Bernabé.

- Maroa

En la población de Maroa, capital del Municipio del mismo nombre (antes conocido como Dpto. Guainía), estamos en mora desde el 2004 con la creación de un nicho macro de tipo multilingüe (Baniva, warekena, yeral y Kurripako) pues Maroa es territorio multiétnico.

Retomar la idea del nicho Baniva, que es la lengua patrimonial de los maroños, requería conversar con los docentes locales, pero no fue posible debido a que ellos estaban ausentes por sus vacaciones. Sin embargo, sabemos que la Prof. Belamaris Mendare es una buena candidata para promoverlo. Se requiere que la Prof. Kenny Bueno, Jefa del Distrito Escolar regional y la misma alcaldía de Maroa actualicen su visión sobre la necesidad de educar en la lengua y cultura de los baniva, sin que el hecho de ser competentes en dos o más lenguas y culturas sea desventajoso. En Maroa me han comentado que una conocida e influyente educadora del Grupo Escolar local afirmó que la condición de bilingüismo significaría “un atraso” para los niños.

Queda pues pendiente una reunión con los maestros Baniva de Maroa.

En cuanto a las otras lenguas, se propone la creación de tres nichos en el barrio Wíbudi (“Temblador”), al lado de camposanto del poblado; específicamente en el sector conocido como *Dáwiya* o “La tigrera”. A saber:

- Un nicho warekena con los siguientes integrantes: Miguel Angel Bernabé Dabuema Coordinador; Fátima Bernabé, Asistente, y Dionicio Mure, Anciano-Sabio.

- Un Nicho Yeral, también en el sector La Tigrera, integrado por: William Isaac Bueno Barreto, Coordinador; Juan Francisco Bueno Barreto, Asistente, y Zoila Barreto de Bueno, Anciana-sabia.

- Comunidad Victorino (Alto Guainía)

Esta comunidad no pudo ser visitada en este recorrido por falta de combustible, pues queda a una hora desde Maroa. Sin embargo, nos pudimos entrevistar con dos kurrripakos (dialecto êje-kjénim) a quienes localizamos, a uno en Puerto Ayacucho y a la muchacha en Maroa. Se trata de Alirio Tomás Yusuino y Zulaida Yusuino Camico.

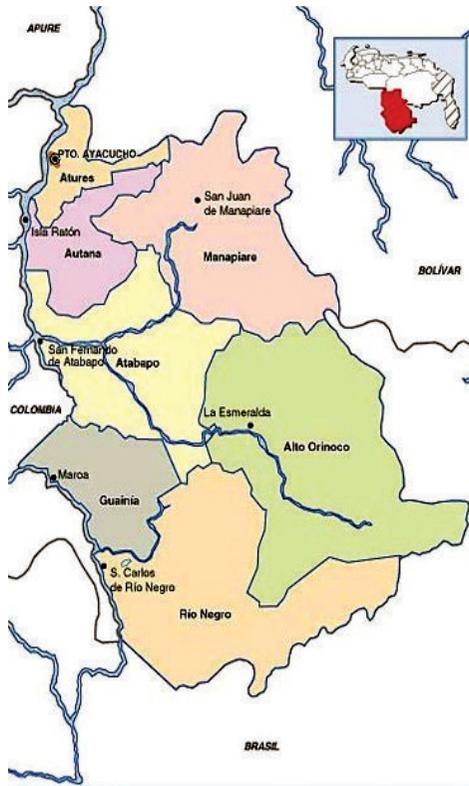
El nicho que se propone para este dialecto del Kurrripako, la variante êje-kjénim, resulta importante pues mientras que los otros dialectos de esta lengua (Öjo-kárru y ãja-kjurrim) son habladas por todo el Bajo y Alto Guainía (Colombia) y hacia los ríos Isana, Aiarí, Cuiarí, (Brasil-Colombia), en cambio el dialecto “Victorinero” solo se habla allí en Victorino y en el eje carretero norte de Puerto. Ayacucho-El Burro, en el caserío Pavoni, formado por victorineros que migraron desde el Guainía hace muchos años. Es decir, es un dialecto Kurrripako muy amenazado.

El Nicho, con sede en Victorino, estaría integrado por: Zulaida Yusuino C., Coordinadora y Alirio Tomás Yusuino, Anciano-sabio; Yusuino propone a Simón García como auxiliar del Nicho pero él quedó con nosotros en que iría pronto a la Zona Educativa de Amazonas a entrevistarse con el Prof. A. Largo.

Para concluir, pensamos que con esta información producto de entrevistas donde participó el propio profesor Antonio Largo, Jefe División Regional Educación Indígena de la Zona Educativa del Estado Amazonas, están dadas las bases para que a partir de la entrega de este informe, el Jefe de la Zona Educativa, Prof. Juan Noguera, disponga de la data necesaria para dar inicio a programa de los Nichos etnolingüísticos entre los arawakos de cuatro municipios del interior de Estado, región donde se observan fuertes indicios de desarraigo etnocultural y riesgo de perder la diversidad que siempre caracterizó a esa zona.

A pesar de este diagnóstico y el entusiasmo de los pueblos, mayoritariamente Arawakos, visitados, las autoridades centrales del MPPE, desde Caracas, mandaron a suspender el posible inicio de los nuevos Nichos Etnolingüísticos y a estos pueblos les volvió la

frustración aunque ellos siguen, prácticamente solos, activando sus modelos educativos tradicionales en los hogares donde ha prendido la idea y la convicción de la recuperación de sus idiomas y culturas. Por otro lado, ya los parlamentarios indígenas del Parlamento Indígena Venezolano están preparando su posición para comenzar a emplazar a las autoridades educativas nacionales y exigir el cumplimiento de los mandatos de la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela sobre la educación propia indígena.



Mapa del Estado Amazonas. Tomado de <http://www.rumbosvenezuela.com/amazonas-guia-turistica/16-estado-amazonas.html>